

# ЭВФЕМИЗМЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «БОЛЕЗНЬ И СМЕРТЬ» В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ФОНЕ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА

Ян Линь

Аспирант, Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова, (г. Москва)  
yanglin9420@yandex.ru

## EUPHEMISMS OF THE LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF DISEASE AND DEATH IN MODERN RUSSIAN AND CHINESE WITH AGAINST THE BACKGROUND OF THE CORONAVIRUS PANDEMIC

Yang Lin

Summary: This paper is devoted to analyzing the use of euphemisms of the lexico-semantic group "disease" and "death" in modern Chinese and Russian, especially in the press, in the context of the COVID-19 pandemic. It was revealed that euphemisms of the lexical-semantic group "disease" and "death" are divided into two groups, respectively, the group of death in its turn is subdivided into die, perish, dead, etc., and the group of disease can also be subdivided into disease (coronavirus), spread of infection, symptoms and consequences of coronavirus, patient, and so on.

Keywords: Chinese, Russian, lexico-semantic group "disease and death", euphemism, classification of euphemisms, coronavirus.

Аннотация: Данная статья посвящена анализу употребления эвфемизмов лексико-семантической группы «болезнь и смерть» в современном китайском и русском языках, особенно в СМИ, в условиях минувшей пандемии COVID-19. Было выявлено, что эвфемизмы лексико-семантической группы «болезнь и смерть» разделяются на две группы соответственно. При этом группа «смерть» в свою очередь подразделяется на виды смерти, мертвец и т.д., а группа «болезнь» так же может подразделяться на болезнь (коронавирус), распространение инфекции, симптомы и последствия коронавируса, пациент и проч.

Ключевые слова: китайский язык, русский язык, лексико-семантическая группа «болезнь и смерть», эвфемизм, классификация эвфемизмов, коронавирус.

Эвфемизм используется для замены табу и выражений, пугающих, неприятных объектов, неприятных, не этикетных именованных. Новая коронавирусная инфекция была обнаружена в городе Ухань, Китай, в конце 2019 года — начале 2020 года. 12 января Всемирная организация здравоохранения назвала пневмонию в Ухане новой коронавирусной пневмонией 2019 года (англ. Corona Virus Disease 2019, аббр. Covid-2019). На фоне эпидемии коронавируса в современных китайском и русском языках появилось и использовалось множество эвфемизмов, связанных с понятием «болезнь» и «смерть». Сопоставительные исследования китайских и русских эвфемизмов представлены в трудах Чжан Чаня «Эвфемизация в русском и китайском языках: лингвокультурологический и лингвопрагматический аспекты» [1], В.А. Акбаш «Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей происхождения и функционирования эвфемизмов в китайском и русском языках» [2], а также исследование эвфемизмов, связанных с коронавирусом, представлены в работе М.С. Беловой и Е.А. Киндлер «Структурно-семантические особенности эвфемизмов и дисфемизмов (по материалам немецкоязычных статей, посвященных теме коронавируса)» [3] и Старшиновой П.П. «Эвфемизмы в публицистическом дискурсе (на материалах англоязычных СМИ, посвященных коронавирусу)» [4], при этом

сопоставления способов классификации по семантическим признакам и способов образования эвфемизмов группы болезни и смерти, связанных с коронавирусом в русском и китайском языках не проводилось.

### Лексико-семантические классификации эвфемизмов

В семантическом аспекте Л.П. Крысин выделяет следующие группы эвфемизмов: описывающие физиологические процессы и состояния, части тела, отношения между людьми, болезнь и смерть [5], а Е.П. Сеничкина с точки зрения объектов эвфемии выделяет сверхъестественную силу, смерть и болезнь, физические и психические недостатки и т.д. [6]. Шао Цзюньхан классифицирует эвфемизмы на смерть и похороны, болезнь и физические недостатки, религию и суеверия, политику, экономику и проч. [7]. В словаре эвфемизмов китайского языка Чжан Гунгуй выделяет следующие семантические группы: смерть, похороны, мертвец, погребение, труп, гроб, загробный мир, болезнь и симптомы болезни [8].

### Эвфемизмы, связанные с понятием «смерть»

1) В современном русском языке, особенно в СМИ, часто употребляется **эвфемистические наименования**

**смерти:**

Число **летальных исходов** из-за коронавируса в Москве за сутки возросло на 101 против 109 днем ранее, до 24 068. (Tass.com, 15.06.2021).

По данным организации, с 25 по 31 января в мире было зарегистрировано 96 364 **летальных исхода** от коронавируса. (RBC.ru, 04.03.2021).

Вспышка коронавируса 2019-nCoV, произошедшая в китайском городе Ухань, **унесла жизни** более 100 человек. (Газета.ru, 28.01.2020)

По данным регионального оперативного штаба, число **летальных случаев среди больных** с коронавирусом в Кузбассе... (Газета.ru, 28.10.2020)

В Москве **скончались** 58 пациентов, у всех был подтвержден диагноз «пневмония»... (Tass.com, 06.05.2020)

От коронавирусной инфекции или связанных с нею осложнений за 15 месяцев пандемии **ушло в мир иной** много известных людей из самых разных сфер. (Комсомольская правда, 15. 07. 2021)

Эпидемия сиротства: 1,5 млн детей потеряли родных из-за COVID-19. (Газета.ru, 21.07.2021)

Кроме того, еще существуют следующие эвфемизмы для обозначения смерти: заснуть/ уснуть вечным сном, отправиться к небу, уйти в лучший (мир) , отправиться к лучшей жизни и т.д.

В китайских СМИ имеются эвфемизмы для замены **смерти**: 去世 – уйти в мир иной, 逝世 –покинуть сей мир, 永远地离开了 – навечно уйти, 被新冠带走了 – быть унесенным коронавирусом, 生命永远定格在抗疫一线 – навсегда остаться на фронте борьбы с эпидемией, 牺牲-пожертвовать собой, 因公殉职 – фраз. скончаться при исполнении служебных обязанностей, 永垂不朽 – фраз. герой будет жить вечно и т.д.

为表达全国各族人民对抗击新冠肺炎疫情斗争牺牲烈士和逝世同胞的深切哀悼...– Чтобы выразить глубокие соболезнования всех граждан страны соотечественникам, **пожертвовавшим собой в борьбе с новой эпидемией пневмонии**... (Жэньминь Жибао, 04.04.2020)

位洪明全身心投身疫情防控战斗中,不畏艰辛、无私奉献, **将生命永远定格在抗疫一线**。 – Вэй Хунмин полностью посвятивший себя борьбе с эпидемией, не боясь трудностей, будучи беззаветно преданным своему делу, **навсегда остается на фронте борьбы с эпидемией**. (Жэньминь Жибао, 13.03.2020)

只为早日打赢这场疫情防控阻击战, 他们中的有些人 **永远离开了**, 但他们燃起的希望之光长明。 – Ради скорейшей победы в этой войне с эпидемией, **некоторые из них ушли навсегда**, но свет надежды, который они зажгли, светится навсегда. (Синьхуа, 08.02.2020)

在抗击疫情的严峻斗争中, 一批医务人员、干部职工、社区工作者**因公殉职**, 许多患者**不幸罹难**。 – В суровой борьбе с эпидемией многие медицинские работники, кадровые и рабочие, общественные деятели **пали жертвой при исполнении служебных обязанностей**, а многие пациенты, к сожалению, **стали его жертвами**. (Синьхуа, 04.04.2020)

**致敬! 战“疫”英雄永垂不朽**。 – Поклон героям! Герои, боровшиеся с эпидемией, **будут жить в веках**. (Жэньминь Жибао, 05.04.2020)

2) Предать земле вместо прямого наименования «**похоронить**»: Город с населением свыше 2 млн человек не успевает **предать земле скончавшихся** от пневмонии нового типа. (Газета.ru, 23.04.2020)

3) Эвфемизмы в русском языке вместо прямого наименования «**мертвый**»: В Ухане 4 апреля 2021 года в городе отмечали День поминовения **усопших**. (Газета.ru, 08.04.2021) Позже выяснилось, что один из членов семьи **покойного** болел COVID-19. (Газета.ru, 13.08.2020)

В китайском языке мертвец (включая пациентов и бойцов с коронавирусом) выражается эвфемизмами: 罹难者 – встретившие с бедствием, 离去的人 – покинувшие люди, 英雄 – герои, бойцы с коронавирусом, 逝者 – исчезнувшие люди, 不灭的光 – неугасаемый свет проч..

**抗疫前线, 那些离去的人, 那些不灭的光**。 – На фронте борьбы с эпидемией, те **покинувшие стали неугасаемым светом**. (Синьхуа, 07.02.2020)

**英雄走好! 今天, 大江南北, 长城内外, 国家以最高的祭奠向英雄哀**... – **Герои**, прощайте! Сегодня к северу и к югу от реки Янцзы, внутри и снаружи Великой китайской стены, государство оплакивает **героев** с высочайшей данью уважения... (Синьхуа, 04.04.2020)

**逝者安息! 今天, 祖国母亲肝肠寸断, 亿万同胞泪飞如雨**。 – **Исчезнувшие покойтесь с миром!** Сегодня сердце Родины-матушки кровью обливается, а сотни миллионов соотечественников плачут, как ливень. (Синьхуа, 04.04.2020)

4) В русском языке используется тело для обозначения «**труп**», а в китайском языке — 遗体 yítǐ - останки.

По его данным, власти города в ближайшее время собираются использовать стадион для зимних видов спорта под временное хранилище **тел**. (Газета.ru)

全国第一例、第二例由遗体解剖获得的新冠肺炎病理16日完成送检。 – Результаты при вскрытии **останков** первого и второго пациентов с коронавирусом были получены 16 числа и отправлены на экспертизу. (Жэньминь Жибао, 16.02.2020)

**Эвфемизмы, связанные с коронавирусом**

1) Для наименования **времени между заражением и первыми симптомами** употребляются эвфемизмы «инкубационный период», «спящий» или «в спящем состоянии». Например: **Инкубационный период** при заболевании, которое вызывает новый коронавирус, в среднем составляет 5–6 дней, и может варьироваться от 0 до 14 дней. (Tass.com, 20.04.2020) Тем не менее, иммунная система участников была настолько ослаблена, что произошла активация заболеваний, ранее «**спящих**» в организме, таких как вирус герпеса. (Газета. ru,

02.10.2023)

В китайском языке для выражения **времени между заражением и первыми симптомами** употребляются эвфемизмы **潜伏** - прятаться, **潜伏期** - скрытый период. Например: 有媒体称新冠肺炎患者**潜伏期**或长达42天。 – По сообщениям СМИ, **инкубационный период** у пациентов с коронавирусом может достигать 42 дней. (Жэньминь Жибао, 13.02.2020)

2) В русском и китайском языках существует сходное эвфемистическое выражение для замены широкого распространения коронавируса: **席卷全球** xíjuǎnquánqiú – замотать весь мир циновкой, захватить весь мир, коронавирус захватил весь мир или сотни стран.

Шагает по миру: коронавирус **захватил более сотни стран**. (Газета. ru)

Омикрон-вариант **Омикрон** **охватил весь мир**, и в борьбе с эпидемией нельзя терять времени. (Жэньминь Жибао, 23.02.2023) **战“疫”** (борьба с эпидемией) и **战役** (битва) звучат одиноково, **战“疫”** используют для обозначения борьбы с коронавирусом.

**3) Коронавирус** выражается следующими эвфемистическими выражениями вирус, болезнь, заболевание, заражение, ТОРС (Тяжёлый острый респираторный синдром), ОРВИ (острые респираторные вирусные инфекции), вызов, ковид (англ. Corona), дельта (греческая буква Δ — дельта-вариант коронавируса), омикрон (греческая буква О — омикрон-вариант коронавируса), Covid-19, SARS-CoV-2 и проч.

Выступая с речью после принятия новой присяги, Гросси отметил, что в последние годы **мировая опасность** столкнулась с **серьезными вызовами**. (Газета. ru, 25.09.2023)

Она подчеркнула, что в текущий момент рост **заболеваемости** есть, но не наблюдается значимого количества ежедневных и еженедельных зарегистрированных **заболеваний**. (Газета. ru, 09.02.2024)

Кроме того, существуют риски заражения рожденно-ребенка инфекцией – частицы **вируса** содержатся в плаценте, в околоплодных водах и даже в молоке матери. (Газета.ru, 07.02.2024)

При появлении симптомов **ОРВИ** необходимо позвонить в кол-центр или «122» для консультации с медработником. (Tass.com, 26.01.2022)

Первый применялся при лечении **инфекции ТОРС** в Китае, Сингапуре и других странах. (Газета.ru, 30.01.2020)

Острая дыхательная недостаточность при **ковиде** может развиваться за пару дней. (Tass.com, 21.10.2021)

Для замены коронавируса существуют такие китайские эвфемизмы, как **新冠** - новый тип короны (сокращенное название от **新型冠状病毒**, англ. Corona Virus Disease 2019, т.е. коронавирус нового типа 2019), **挑战** - вызов, **困难** – трудность, **疫情** – эпидемия, **口罩** – маска, **口罩事件** – событие с масками, **德尔塔** déěrtǎ – дельта, **奥**

**密克戎** àomìkèróng – омикрон, Covid-19, SARS-CoV-2 и т.д.

我国能够取得**疫情防控重大决定性胜利**, 汇聚起**抗击疫情、战胜困难**的强大合力。 – Важная причина, по которой Китай смог одержать решающую победу в борьбе с **эпидемией**, заключается в том, что вся нация всегда работала сообща, чтобы собрать мощную синергию для борьбы с **эпидемией** и преодоления **трудностей**. (Жэньминь Жибао, 17.02.2023)

4) **Пациент с коронавирусом** или **заразиться коронавирусом** обозначаются следующими эвфемизмами: **контагиозный**, **ковидники**, **коронайя**, **коронаилы**, **ковид-диссидент**, **нулевой пациент**, **уязвимые категории**, **группа повышенного риска**, **модно** и т.д.

Коронавирусная инфекция через пять-семь лет станет более **контагиозной**, но при этом будет вызывать меньше осложнений. (РИА Новости, 22.12.2020)

Он также выложил в своем аккаунте фотографию **капельницы**, пошутив, что это «завтрак уже не тяжелого **ковидника**». (Газета. ru, 10.07.2022)

Названа наименее **уязвимая** для коронавируса категория людей (РИА новости, 04.03.2020)

**Нулевым пациентом** с коронавирусом в России оказался мужчина, прилетевший из Милана... (RBC.ru, 15.04.2020)

Если беременная была инфицирована коронавирусом, то она попадает в **группу высокого риска** тяжелой заболеваемости и смертности. (Газета.ru, 07.02.2024)

Эпидемия коронавируса привнесла в мировой сленг новые слова, которые еще полгода назад показались бы бессмысленными. Что такое **думскроллинг**, **ковидворс** и **зумбомбинг**. В социальных сетях можно встретить слово «коронаилы» (англ. Coronials). (Газета.ru, 20.04.2020)

Коронавирус стал модным трендом для блогеров из инстаграма и поводом пошутить для подростков из TikTok. Выражение «Кому-л. модно» употребляется для обозначения «заразиться коронавирусом».

В китайском интернете и в повседневной разговорной речи блогеры используют термин **羊了** yángle- «превратиться в овцу» (поскольку произношение слова «овца» и «положительного» результата теста на коронавирус в китайском языке одинаковы, поэтому происходит замена иероглифа в значении заражать коронавирусом), **小羊人** – овца-оборотень, **冠了** – победить, корона, или **中大奖** – выиграть крупный приз для обозначения заражения коронавирусом и больных коронавирусом. **高危人群** gāowéirénqún – группа повышенного риска и **危险人群** – опасная группа людей обозначают тяжелобольные или потенциально тяжелобольные пациенты.

**80岁以上的高龄老人** 更是重症的**高危人群**。 – Пожилые люди старше 80 лет относятся к **группам повышенного риска**. (Жэньминь Жибао, 29.11.2022)

**红码** «красный QR-код» или **码红了** «QR-код покраснел» употребляются для обозначения заражения коронавирусом или потенциального заражения. Во время

борьбы с коронавирусом в материковом Китае использовалось приложение противоэпидемический код здоровья. Красный код здоровья идентифицирует повышенный уровень риска.

5) **Симптомы и последствия коронавируса** передаются следующими эвфемистическими единицами: «Неприятные симптомы» заменяет прямые **названия конкретных серьезных симптомов коронавируса**. «Дисфункция» определенных органов или системы заменяет прямое выражение **нарушения органов или системы**. Например: Пациенты, которые попали в реанимацию с COVID-19, чаще больных с другими формами ОРВИ страдали от **дисфункции мозга**. (RBC.ru, 10.01.2021) Результаты исследования показали, что субъективная **вкусовая или обонятельная дисфункция** может точно предсказать наличие антител к SARS-CoV-2. (Газета.ru, 18.12.2022) Коронавирусная инфекция часто сопровождается **неприятными симптомами со стороны пищеварительной системы организма**. (Газета.ru, 04.10.2022)

**Раздражение, повреждение и воспаление легких**, угрожающие жизни, выражается эвфемизмами «дистресс-синдром» и «пневмония», «Поражение легких» обозначает **пневмонию**, «Дыхательная недостаточность» значит **отсутствие обеспечения легких нормальным газовым составом артериальной крови**. Например: Респираторный дистресс-синдром или острая **дыхательная недостаточность** при коронавирусной инфекции может развиваться за несколько дней. (Tass.com, 21.10.2021) Они также вычислили два фактора, предсказывающие **тяжелую пневмонию** у беременных с COVID-19. (Газета.ru, 07.04.2024) Выраженное **поражение легких** у пациентов с коронавирусом в последнее время... (Tass.com, 19.07.2021)

Эвфемизм «нарушение или негативное влияние на репродуктивной функции» обозначает **бесплодие**. Например: Коронавирус может вызывать поражение яичников и сперматозоидов, **негативно влияя на женскую и мужскую репродуктивную систему**... (Tass.com, 06.07.2021)

«Тиннитус» обозначает **звон и шум в ушах**.

Эксперты заявили, что ряд пациентов, которые заразились новым типом вируса, жаловались на **тиннитус**... (Газета.ru, 18.10.2020)

«Ковидные пальцы» значит выявленный ранее симптом у больных COVID-19. Например: Синдром **«ковидных пальцев»**, который может возникнуть у пациентов с коронавирусом... (RBC.ru, 07.11.2021)

Он подчеркнул, что до этого медработники часто видели резистентную **гипертермию** (вм. Высокая температура)... (Tass.com, 24.01.2022)

«Диарея», «расстройство желудка», «нарушение пищеварительной системой» обозначают **симптомы расстройства кишечника и проблемы с желудочно-кишечным трактом**. Например: Первыми симптомами новой коронавирусной инфекции могут стать тошнота,

рвота и **диарея**... (Tass.com, 14.05.2022) Специалисты из ZOE COVID Study, изучающие данные заразившихся пациентов, заявили, что люди стали чаще жаловаться на **расстройство желудка** во время вспышки штамма «омикрон». (Газета.ru, 06.02.2022) Уханьский вариант проявлялся в виде потери обоняния и вкуса, а «дельта»-штамм — в виде болей в горле и **расстройств пищеварительной системы**. (Газета.ru, 01.12.2021)

В китайском языке симптомы и последствия коронавируса выражаются следующими эвфемизмами: **肺炎** - пневмония, **肺部炎症** - воспаление лёгких, **白肺** - белые легкие вместо фиброза легких. Например: **白肺是可以预警的...-Белые легкие** могут быть ранним предупреждением... (Жэньминь Жибао, 30.12.2022)

В китайских социальных сетях молодые люди часто используют сленг **看见我太奶奶** - увидеть свою прабабушку, **狗带 gǒudài-go die**, **嘎了** - резать шею, зарезаться как эвфемизмы шутивным образом сказать, что они тяжело больны.

6) В китайском языке **做核酸 zuò hésuān** – делать нуклеиновые кислоты – делать тест на нуклеиновые кислоты коронавируса, как делать ПЦР-тест. Например: **做核酸是否硬性要求?** – Обязательно ли **делать ПЦР?** (Синьхуа, 29.11.2022)

В русском языке «ПЦР-тест» обозначает тест на полимеразную цепную реакцию. Например: Также Роспотребнадзор установил, что лица, имевшие контакты с больными ковидом, должны **сдавать ПЦР-тест** только при наличии симптомов. (Tass.com, 07.12.2021)

7) В китайском языке для наименования медицинский персонал: **白衣天使** – ангелы в белых одеждах, **白衣战士** – бойцы в белых халатах, **最可爱的人** – самые милые люди, **英雄** – герои и т.д..

2020年春节,面对突如其来的新冠肺炎疫情,**白衣天使**第一时间冲锋一线...- В праздник Весны 2020 года перед лицом внезапной вспышки коронарной пневмонии ангелы в белых одеждах первыми бросились на передовую... (Жэньминь Жибао, 21.06.2020) **在武汉, 在全国, 许许多多“白衣战士”舍小家为大家**。 – В Ухане, в стране, многие **«бойцы в белых халатах»** жертвовали своими семьями ради всех. (Жэньминь Жибао, 02.02.2020) **向新时代最可爱的人致敬 “你们是光明的使者、希望的使者, 是最美的天使, 是真正的英雄!** – Поклон **прекраснейшим людям новой эпохи, Вы — посланники света, посланники надежды, прекрасные ангелы, настоящие герои!** (Жэньминь Жибао, 13.03.2020)

#### Заключение

Таким образом, в китайском и русском языках на материале, связанном с коронавирусом, удалось обнаружить большое количество эвфемизмов лексико-семантической группы «болезнь и смерть», которые можно разделить на следующие подгруппы: способы смерти,

мертвец, распространение коронавируса, коронавирус, заражение, инкубационный период, симптомы и последствия коронавируса, бойцы с коронавирусом (особенно медицинский персонал). В новостных сообщени-

ях китайский язык отличается более богатым набором эвфемизмов, обозначающих медицинских работников, а русский — относительно более эвфемистичными терминами, обозначающими последствия болезни.

---

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Чжан Чань. Эвфемизация в русском и китайском языках: лингвокультурологический и лингвопрагматический аспекты: дис. . . канд. филол. наук. Волгоград, 2013. — 208 с.
2. Акбаш В.А. Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей происхождения и функционирования эвфемизмов в китайском и русском языках // Мир науки, культуры и образования No 2, 2020. — С. 587-590.
3. Белова О.В. Киндлер. Е.А. Структурно-семантические особенности эвфемизмов и дисфемизмов (по материалам немецкоязычных статей, посвященных теме коронавируса) // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов. Екатеринбург: Издательский Дом «Ажур», 2023. — С. 118-126.
4. Старшиновой П.П. Эвфемизмы в публицистическом дискурсе (на материалах англоязычных СМИ, посвященных коронавирусу) // День науки: сборник статей XXII студенческой научной конференции. Самара: СФ ГАOU ВО МГПУ, 2021. С. 233-236.
5. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи. Русистика. — Берлин, 1994, № 1-2. — С. 28-49.
6. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.П. Сеничкина. — 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2012. — 120 с.
7. 邵军航. 委婉语研究. 上海. 2007. 140 页. [Шао Цзиньхан. Исследование эвфемизмов: дис. . . докт. филол. наук. Шанхай, 2007. 140 с.] (На кит. языке)
8. 张拱贵. 汉语委婉语词典. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996. 303 页. [Чжан Гунгуй. Словарь эвфемизмов китайского языка. Пекин: Пекинский университет языков и культуры, 1996. 303 с.] (На кит. языке).

---

© Ян Линь (yanglin9420@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»